

16 - Celebrate! The League Pennant!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] (Flashback) bon

I've been wanting to say for a long time....

[01:35] (Flashback) bon

This is what makes you such a softy!

[01:39] (Flashback) bon

Until your child is born?

[01:42] (Flashback) bon

So after that, you're okay
being sent to the minors?

[01:45] (Flashback) bon

It shouldn't matter
if your kid is born or not.

[01:49] (Flashback) bon

You should want to stay in the majors forever!

[01:52] (Flashback) bon

You're playing baseball for your family?

[01:54] (Flashback) bon

Don't make me laugh!

[01:56] (Flashback) bon

Baseball is a thing
you should play for yourself!

[02:00] bon

I guess my scolding worked,

[02:02] bon

*because Itsuki suddenly
started hitting the next day.*

[02:06] bon

A game-tying two-run home run.

[02:10] bon

*In the next game, he hit a three-run
homer to give us the lead!*

SIGN Sports Morning

SIGN Lucky Boy Itsuki Roppa Spiders move to first!!

[02:19] sign

And in the three-game series

against the Setouchi Carnabeats...

[02:23] sign

He hit up a storm!

[02:27] sign

Then after he put those runs on the board,

[02:30] sign

I held down the game,

[02:32] sign

and we won three in a row!

[02:34] sign

Itsuki's broken out,

SIGN Doyo Sports The Spiders Find Themselves a Reliable Son!

SIGN 11 for 20 in eight games!! Remaining in 1st Place Recruited out of high school four years ago, Itsuki Roppa Breaks Out!

[02:36] sign

*with eight hits, one homer, and eight RBIs
in twelve at bats in three games!*

SIGN Spiders

SIGN Tempters

[02:40] [SONG] sign

Mops

SIGN GB

[02:41] sign

*The team's in first place
with ten games to play!*

SIGN Celebrate! The League Pennant!

[02:52] take

Hey there, man of the hour.

[02:55] take

When we get back to Tokyo,

[02:56] take

a bunch of media outlets want to
interview you at the clubhouse.

[02:59] take

It shouldn't take up much of your time.

[03:04] itsu

Takeoka-san, I'm sorry.

[03:06] itsu

Please cancel it.

[03:08] take

Huh? You have something to do?

[03:10] itsu

I'm sorry to be rude, but I
want to focus on my game...

[03:14] itsu

Or I guess I could say
I just want to rest for today.

[03:17] take

I see. Well, it is what it is.

[03:21] bon

*On Monday, when we got back
from the away series...*

[03:26] bon

Take me to Ebisu.

[03:33] bon

I have the day off!

SIGN Business Hotel Yamato

[04:00] itsu

Ever since Bonda chewed me out in the Dome...

[04:04] (Flashback) fb

This is what makes you such a softy!

[04:07] itsu

*I haven't been home. I've been
sleeping here every night.*

[04:11] itsu

*It's only been six days
since I started living here,*

[04:14] itsu

*but it's got me hitting like
a demon in the clutch!*

[04:17] itsu

*What Bonda said definitely
gave me motivation,*

[04:20] itsu

*but leaving my house in
Saitama to be all alone...*

[04:24] itsu

*This environment where I can
just analyze myself in peace...*

[04:27] itsu

I think that's part of what's helping me hit.

[04:31] itsu

But is it time I finally went home?

[04:34] itsu

I left my near-term wife to come here!

[04:38] itsu

Hiroshi...

[04:41] itsu

I think so! I'll go home, just for today!

[04:44] itsu

I've got a giant pile of laundry, anyway!

[04:46] itsu

I need to see her face just for one day!

[04:50] itsu

*But I'm afraid that if I go home,
it's going to end my hitting streak...*

[04:56] itsu

*Am I only able to hit because
I'm facing this battle alone?*

[05:03] bon

Please turn left at the next light.

[05:06] bon

Right.

[05:08] dri

What?

[05:10] bon

I-Itsuki?!

[05:12] bon

S-Stop! Stop! I'll get off here!

[05:19] bon

Itsuki!

[05:23] itsu

B-Bonda?

[05:25] bon

What are you doing here?

[05:27] itsu

Oh, w-well...

[05:29] itsu

What are *you* doing here?

[05:32] bon

I saw you leaving that business hotel,
so I got out of my taxi in a hurry!

[05:37] bon

My house is in the area.

[05:39] itsu

Oh... I see...

[05:42] bon

You didn't go straight home
to Saitama from Tokyo Station?

[05:46] itsu

The truth is... I've been staying
there since six days ago.

[05:50] bon

What? Six days ago?

[05:52] itsu

I commuted to our Dome games from there.

[05:56] bon

Then since that day?

[05:58] itsu

But I've had all I can stand.
I'm getting homesick.

[06:02] itsu

I'm going home just for today.

[06:04] itsu

See you.

[06:15] itsu

Actually, maybe I won't.

[06:18] itsu

If I go home and see my family's faces,

[06:22] itsu

I think it might break this
tension inside of me.

[06:25] bon

What? What are you talking about?!

[06:28] bon

I get it! It's because of what I said!

[06:32] bon

Hey, listen...

[06:33] bon

I understand why you'd
want to harden your heart

[06:35] bon

and play ball from a hotel
instead of going home,

[06:39] bon

but if that's all it is, I think it's
okay to go home for a day.

[06:43] itsu

Bonda...

[06:45] bon

And the reason you started hitting
isn't because you hardened your heart.

[06:49] bon

It's because you stopped swinging for
the fences and aimed for line drives.

[06:53] bon

Your swing's more level now,
and that's been the key.

[06:57] itsu

Y-You think?!

[06:59] itsu

So I just have to keep swinging that way?

[07:01] bon

Yeah, I think so.

[07:03] bon

Anyway, just go home for a day.

[07:06] itsu

R-Right!

[07:08] itsu

I-I get it! Thanks!

[07:17] [SONG] sign

Piyopiyo Honpo

[07:20] wife

Roppa-kun!

[07:22] wife

Sonny boy!

[07:23] itsu

Yui!

[07:24] itsu

Dad! Mom!

[07:27] itsu

Hiroshi! Papa's home!

[07:30] wife

You have Hiroshi kicking so hard!

[07:33] wife

He's going to break right through my tummy!

[07:35] dad

Sonny boy, you've been amazing!

[07:38] dad

The workers, our relatives...

They're all just delighted!

[07:49] itsu

Yeah, nothing beats family after all!

[07:53] bon

But the next day,

[07:55] bon

Roppa's hitting streak screeched to a halt!

[08:00] itsu

Why?!

[08:01] itsu

Why can't I hit anymore?!

[08:15] bon

What is it, Itsuki?

[08:17] itsu

Bonda...

[08:18] itsu

Why can't I hit anymore?

[08:22] bon

Y-You...

[08:26] bon

You can't figure it out unless
a pitcher like me tells you?

[08:29] itsu

Well, n-no...

[08:31] bon

Y-You really don't know?

[08:33] bon

Y-Yeah...

[08:35] bon

You've been hitting well, so they studied you!

[08:38] itsu

S-Studied? M-Me?

[08:42] itsu

There's no way! I've only had a few at bats!

[08:46] bon

Those scouting scorers
in the majors are sharp.

[08:49] bon

They probably spent that three-game series
against Hiroshima stripping you naked.

[08:53] itsu

N-Naked? They can do that?

[08:56] bon

It's possible in the majors!

[08:58] itsu

Then they know my weakness? What is it?!

[09:01] bon

How the heck am I supposed to know?

[09:05] bon

But it means the opposing teams
have got their eye on you already!

[09:12] bon

If you can't get over this,
you'll never put up any real numbers.

[09:16] itsu

R-Real numbers?

[09:21] bon

Hey, Itsuki...

[09:22] bon

*Don't give me that "I never thought
about that before" expression...*

[09:30] bon

Itsuki Roppa's slump continued.

[09:34] bon

*By contrast, I—the guy who came up from
the minors with him—was on a hot streak!*

[09:38] bon

*I'd pitched in nine games
and gotten seven holds.*

[09:42] bon

*Since I started pitching again, we'd had
eleven wins, six losses, and one tie.*

[09:46] bon

It's clear that I was seriously contributing!

[09:50] tan

Here we go!

[09:52] tan

As I thought, Natsunosuke is an indispensable part of our team!

[09:56] ko

Yes!

[09:57] itsu

Is this the difference between me,

[09:59] itsu

and Bonda, who's had real major-league experience?

[10:02] itsu

I can feel the "wall of the majors" so clearly right now!

SIGN Spiders

SIGN Tempters

[10:06] [SONG] sign

Mops

SIGN GB

[10:06] bon

Then after a few losing series, the third-place Mops fell out of the running.

[10:11] bon

The pennant would come down to us or the Tempters!

SIGN Sports Morning

Spiders Tempters

Will it be Koshien?

Will it be Jingu?

Showdown!!

[10:15] bon

All that was left was a two-game showdown between our two teams!

SIGN Doyo Sports Showdown for the Top!! Jingu or Koshien?

[10:19] bon

Today we'd play at Jingu,

[10:21] bon

and tomorrow we'd move to Koshien for the final game!

[10:26] bon

If we even tie today, we clinch the pennant!

[10:29] bon

But if we lose today and have to go to Koshien tomorrow,

[10:31] bon

*we'll be at a real disadvantage!
That away game is trouble!*

[10:34] bon

*We need to seal the deal today,
with our home field advantage!*

[10:39] bon

Heya!

[10:40] itsu

Morning.

[10:44] bon

This'll be our last time taking
a taxi to the ballpark together, huh?

[10:48] itsu

I can't believe the manager let me
stay in the majors to the end.

[10:52] bon

If it comes down to the wire,
you'll get a chance to hit, too.

[10:55] itsu

Hey, Bonda...

[10:57] itsu

Could you give me a tongue-lashing
like you did the other day?

[11:00] itsu

What?

[11:01] itsu

Then... Then maybe I'll start hitting again.

[11:04] bon

This guy. Why's he gotta be so soft?

[11:12] bon

Hello? Oh, Dad...

[11:16] bon

What? Hiroshi was born?!

[11:18] bon

Wh-Where's Yui? When did
you go to the hospital?

[11:21] bon

Why didn't you call me?!

[11:24] dad

Her water broke at 4:00 this morning.

SIGN Operation Room

[11:26] dad

I decided not to call.

[11:28] dad

They had to do the C-section, and the
surgery ended up being a bit tricky.

[11:33] dad

Yui's doing fine, but Hiroshi
was born not breathing.

[11:38] itsu

Hiroshi's in the ICU?!

[11:40] bon

What?!

[11:42] dad

Don't worry!

[11:44] dad

The doctor's experienced. He says
babies like these usually make it.

[11:47] itsu

N-No way!

[11:48] itsu

But he was born not breathing, wasn't he?!

[11:51] itsu

How do they know he'll make it?!

[11:54] itsu

I... I'm coming home right now!

[11:56] dad

You idiot!

[11:57] dad

You dunderhead!

[11:59] dad

A pro baseball player shouldn't be talking
about coming home on the day of a match!

[12:02] itsu

Y-You don't want me to come home?

[12:05] itsu

But isn't that why you called me?!

[12:07] bon

What? What?

[12:09] dad

The doctor says he can be saved!

[12:12] dad

So you go out there and fight, Itsuki Roppa!

[12:14] itsu

You want me to fight?!

[12:15] itsu

This is the situation where
I feel least like fighting!

[12:19] itsu

You know that, don't you?!

[12:21] dad

This is why we call you a softy!

[12:24] dad

Itsuki Roppa's job is to swing the bat!

[12:27] itsu

Dad!

[12:31] ann

The game that will decide
the pennant race is about to get started!

[12:36] ann

If the Spiders tie or win today,
they'll clinch the pennant!

[12:39] ann

But if the Tempters win,

[12:41] ann

they'll go to Koshien tomorrow for
the last game to determine the pennant!

[12:49] itsu

*Mom and Dad wouldn't
answer my calls after that.*

[12:52] itsu

And now that I'm on the bench,

[12:55] itsu

I have no way of contacting the outside world.

[12:59] itsu

What happened to Hiroshi?

[13:01] itsu

Yui got cut open, too...

[13:04] itsu

Is she in a lot of pain?

[13:07] itsu

I can't be playing baseball right now!

[13:09] itsu

My heart's going to break out of my chest!

[13:11] itsu

*To be honest, thoughts like
"the pennant's on the line today"*

[13:14] itsu

*and "if we lose today,
we'll be in Osaka tomorrow"*

[13:17] itsu

are the furthest things from my mind!

[13:20] itsu

Hiroshi's the only thing I can think about!

[13:38] yama

Well, we're not ones to talk,

[13:40] yama

but there sure is a lot of
pressure on the Tempters, huh?

[13:43] yama

My heart is beating like a drum, of course.

[13:46] bon

*This is what Kozato-san said during
warmups at Kobushi Stadium:*

[13:50] (Flashback) bon

In this dead heat for the pennant,

[13:53] (Flashback) bon

since coming back to the majors,
you've pitched in ten games with seven holds.

[13:58] (Flashback) bon

And you gave up no runs in
eleven and a third innings.

[14:01] (Flashback) ko

If we end up clinching this thing,

[14:04] (Flashback) ko

we'll all know you really contributed to it.

[14:08] (Flashback) ko

To be honest, you're the man in
the bullpen that the manager trusts most.

[14:14] (Flashback) ko

If things are looking good today,

[14:16] (Flashback) ko

we'll let you throw before the closer, Segawa.

[14:19] (Flashback) bon

Y-You mean, the 8th inning?

[14:21] (Flashback) ko

Yes!

[14:23] bon

*I really have been on fire
since I got back in the majors.*

[14:26] bon

Right now, I'm doing my job.

[14:28] bon

I'm doing my job with the pennant at stake!

[14:39] ann

Probably due to the anxiety and pressure,
neither team is hitting well.

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th

[14:43] ann

It's a scoreless game at the end of the 7th!

[14:48] sako

Natsunosuke, it's the 8th.

You'll be pitching as planned.

[14:51] bon

Right!

[14:54] ann

Pitcher: Bonda.

[14:58] ann

The Spiders have made the first move, eh?

[15:01] ann

Color Commentator Tokunaga-san?

[15:03] toku

Yes, because Bonda is the middle reliever the Spiders trust most.

[15:08] toku

They'll have Bonda pitch in the 8th, followed by the closer, Segawa, in the 9th.

[15:13] toku

They're placing their bets on their hitters in the bottom of the 8th and the 9th.

[15:18] toku

Eight years in the pros. Bonda Natsunosuke, a pitcher who makes 18 million yen per year.

[15:26] bon

This is a crucial moment, with one of baseball's biggest prizes at stake,

[15:30] bon

and he's been trusted to take the mound!

[15:53] ann

This one's big!

[15:59] ann

Gone! It's outta here!

[16:05] ann

The Tempters take the lead with a stunning home run!

[16:09] ann

Poor Bonda!

[16:12] bon

Wh-Wh-What have I done?!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th

[16:26] koz

What will we do, Manager?

[16:29] bon

I retired the rest of the hitters, but...

[16:31] bon

Is this how my life will always turn out?

[16:34] bon

After coming back to the majors, I was pitching great.

[16:37] bon

I contributed so much to the pennant race.

[16:40] bon

But now, at the most important time...

[16:42] bon

*I got up on that mound,
and there was so much pressure...*

[16:45] bon

Maybe I just can't cut it. I'm second-rate.

[16:48] bon

The pressure totally got to me.

[16:51] bon

*When we go to Koshien tomorrow,
that huge crowd is going to break our team!*

SIGN Scapegoat

[16:57] bon

Then I'll be the scapegoat!

[17:01] sign

He hit it!

[17:05] bon

I-Itsuki...

[17:06] bon

Was he brought out to pinch hit?

[17:09] bon

But what's the cheering all about?

[17:13] ann

In the bottom of the 9th, pinch hitter
Itsuki hits the game-tying home run!

[17:18] ann

It's anybody's game again!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th 9th

[17:23] bon

The game went into extra innings,

[17:25] bon

*and it became an all-out war between
the pitching staffs of both clubs.*

SIGN 10th 11th 12th 13th 14th 15th

[17:30] ann

The Spiders seal the pennant with a tie!

[17:35] ann

The players are storming the mound!

[17:37] ann

The Spiders' first title in seven years!

[17:45] shi

We did it!

[17:46] ono

Senpai!

[17:48] ann

Manager Tanabe slowly, slowly heads
for the mound, relishing every moment!

[17:55] ann

Now they're throwing him into the air!

[17:57] ann

Three times, four times, five times,
he flies through the air!

[18:02] bon

I... I feel so conflicted...

[18:05] ann

This pennant race remained tangled
to the very end, but they took it all!

[18:09] toku

Great job, Natsunosuke!

[18:09] ann

Congratulations!
Congratulations, Jingu Spiders!

[18:11] toku

Shibuya, Yukio! Congratulations!

[18:13] toku

As your senpai, I couldn't be happier!

[18:18] ann

We'll get Manager Tanabe's thoughts
on the title win in a moment.

[18:22] rep

Itsuki is the real MVP!

[18:24] rep

Get a comment from Itsuki!

[18:26] rep

Forget that! Interview them together!

[18:29] rep

Itsuki?

[18:30] itsu

A ph-phone...

[18:32] itsu

Let me borrow a phone!

[18:40] itsu

D-Dad! You finally picked up!

[18:43] dad

You idiot!

[18:44] dad

What kind of player makes a call while
his manager's having his victory interview?!

[18:49] dad

We have TVs in the hospital, you know!

[18:52] dad

We all saw it!

[18:53] itsu

H-How's Hiroshi?!

[18:55] dad

I told you he was likely to pull through!

[18:59] dad

Everything went fine!

[19:01] itsu

You mean it, Dad?!

[19:03] dad

The doctor assured us he's fine.

[19:06] dad

There's nothing left to worry about.

[19:08] dad

He's sleeping in the ICU right now.

[19:12] itsu

H-H-Hiroshi!

[19:16] dad

Sonny boy. You did well,
fighting against yourself.

[19:21] dad

You really did it!

[19:23] dad

Three cheers for the Spiders!

[19:25] dad

Three cheers for Itsuki Roppa!

[19:28] mom

Dear!

[19:29] tan

Today's big hero is Itsuki, clearly!

[19:35] wife

Roppa-kun did it!

SIGN Central Hospital

[19:48] bon

So that's Itsuki Junior, eh?

[19:51] itsu

They took the tubes out this morning.

[19:53] bon

That day in the taxi, you really scared me!

[19:57] itsu

Thanks for everything, Bonda.

[19:59] bon

I should be the one thanking you.

[20:01] bon

You saved me.

[20:03] itsu

Listen up, Bonda.

[20:06] itsu

I-I gotta confess.

[20:08] itsu

The reason I could hit that day...

[20:11] itsu

All the players on both benches that day
were fighting with nerves and pressure.

[20:18] itsu

But there was just one player
who couldn't think about the game.

[20:22] itsu

That was me.

[20:24] itsu

It's sort of pathetic, but all I
could think about was my kid.

[20:28] itsu

"If we don't clinch it today,
it's the Koshien tomorrow" and such...

[20:31] itsu

I wasn't thinking about any of that.

[20:34] itsu

I was worried about my private life,

[20:37] itsu

so I felt no pressure at all about the game.

[20:39] itsu

Because I wasn't thinking about
how the game was going at all!

[20:44] itsu

That's why I could hit!

[20:47] itsu

That's the unvarnished truth!

[20:50] itsu

I'm not a hero!

[20:52] itsu

I'm a failure as a pro baseball player!

[20:55] bon

Y-You son of a...

[20:56] bon

Are you being honest, humble, or what?

[21:00] bon

Who the hell cares about that?!

[21:02] bon

Itsuki Roppa!

[21:04] bon

Thank you! You saved me!

[21:08] bon

If we'd lost the pennant because of me,

[21:10] bon

I might've never recovered from that!

[21:15] bon

Thank you, thank you!

[21:17] bon

It's great to have a peer around, huh?

[21:23] bon

He saved me from becoming a scapegoat,

[21:27] bon

so those tears were real!

[23:01] bon

Natsunosuke here.

[23:03] bon

Boy, this is really bad!

[23:06] bon

I had to do a live broadcast on radio,

[23:09] bon

but I had a drink before
the show to loosen me up!

[23:13] bon

Then, on the show, I ended up
accidentally criticizing the Japan Series!

[23:18] bon

The studio went crazy! What'll I do?

[23:21] bon

Next episode: "Just Between Us."

[23:24] bon

Seize tomorrow's success and today's money!

SIGN Just Between Us

[23:26] bon

Money Pitch!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:59:30 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:59:30 UTC by whimsee